

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus (A) Codex Vaticanus (B) Codex Ephraemi (C) Codex Bezae (D) Codex Freerianus (W)
Receptus (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus) Vulgata (V) Altlateinische Übersetzungen

Die Abkürzungen erscheinen im laufenden Text dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

A B Γ Δ E Z H Θ I K Λ M N Ξ O Π P Σ T Y Φ X Ψ Ω
α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
alpha beta gamma delta epsilon zeta eta theta jota kappa lambda my ny xi omikron pi ro sigma tau ypsilon phil chil psil omega
a b g d é ds e th i k l m n x o p r s t ü ph ch ps o ζ (Schluß s).

Beachte: γ γ > ng γx > nk γξ > nx γχ > nch, αυ > au ευ > eu ηε > (h)eu ου > ou υι > yi

αγγελος - als ang-gelos αγκυρα- wie Anker Σφινξ- Sphinx Κενχραει - Kenchrää Hafen von Korinth als Keng -chreai.

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments Teil 21: Judasbrief

1. Zeile deutsch/lateinische Umschrift
2. Zeile wörtliche Übersetzung.

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: Judas 12; JD12

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort zum Beispiel oikodespotE das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h aiOnos das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 30 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Anfragen oder Bemerkungen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

JD1

ioudas iEsou christou doulos adelphos de iakObou tois en theo patri EgapEmenoio kai iEsou Christo tetErEmenoio klEtoio
Judas Jesu Christi Knecht Bruder aber Jakobus an die in Gott Vater geliebten und von Jesus Christus bewahrten Berufenen

Ἰούδας ☞ Ἰούδας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Judas x

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

δοῦλος, ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἀδελφός ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἰακώβου, ☞ Ἰάκωβος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jakobus

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

θεῶ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

πατρὶ ☞ πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἠγαπημένοις ☞ ἀγαπάω > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; m
aen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστῶ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

τετηρημένοις ☞ τηρέω > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

κλητοῖς ☞ κλητός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ berufen, geladen

x mit Beinamen Thaddeus, siehe M10, 3

JD2

eleos humin kai eirEnE kai agapE plEthuntheiE
Barmherzigkeit euch und Friede und Liebe möge immer reichlicher zuteil werden!

ἔλεος ☞ ἔλεος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

πληθυνθείη. ☞ πληθύνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Optativ.;
☞ vollmachen; vermehren, wachsen, zunehmen; Pass.: sich vermehren

JD3

agapEtoi pasan spoudEn poioumenos graphein humin peri koinEs hEmOn sOterias anagkEn eschon
Geliebte allen Eifer entwickelnd zu schreiben euch über unsere ↷ gemeinsame Rettung Notwendigkeit hatte ich

grapsai humin parakalOn epagOnizesthai tE hapax paradotheisE tois hagiois pistei
zu schreiben euch ermahnend zu kämpfen für den ein für allemal den Heiligen ↷ überlieferten Glauben.

Ἀγαπητοί, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ geliebt

πάσαν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σπουδὴν ☞ σπουδὴ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Eile, Eifer

ποιούμενος ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

γράφειν ☞ γράφω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ schreiben

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κοινῆς ☞ κοινός > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ gemeinsam, gemeinschaftlich; gemein, unrein

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

σωτηρίας ☞ σωτηρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung

ἀνάγκην ☞ ἀνάγκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Notwendigkeit, Zwang, Notlage

ἔσχον ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

γράψαι ☞ γράφω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ schreiben

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

παρακαλῶν ☞ παρακαλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

ἐπαγωνίζεσθαι ☞ ἐπαγωνίζομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ kämpfen

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἅπαξ ☞ ἅπαξ > Adverb; ☞ einmal

παραδοθείση ☞ παραδίδωμι > Verb; Dativ; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγίοις ☞ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

πίστει. ☞ πίστις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

JD4

pareisedusan gar tines anthrOpoi hoi palai progegrammenoi eis touto krima asebeis
Denn↔ eingeschlichen haben sich einige Menschen die längst vorher aufgeschriebenen für dieses Gericht gottlose

ten theou hEmOn charita metatithentes eis aselgeian kai hEmOn monon despotEn
die Gnade↔ unseres Gottes verkehrende zur Ausschweifung und unseren einzigen Gebieter

kai kurion iEsoun christon arnoumenoi
und Herrn Jesus Christus verleugnende.

παρεισέδυσαν ☞ παρεισδύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich einschleichen,
unvermerkt eindringen

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

τινες ☞ τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron;
☞ wer? welcher? was für einer?

άνθρωποι, ☞ άνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch

οί ☞ ό > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πάλαι ☞ πάλαι > Adverb; ☞ Adv.: schon lange; früher

προγεγραμμένοι ☞ προγράφω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part;
☞ vorher schreiben, im voraus schreiben; vormerken; vorzeichnen, vormalen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τούτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

τὸ ☞ ό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κρίμα, ☞ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

άσεβεις, ☞ άσεβής > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gottlos

τήν ☞ ό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τοῦ ☞ ό > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

χάριτα ☞ χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk,
Huldbeweis; Dank; Ansehen

μετατιθέντες ☞ μετατίθημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ umstellen, versetzen,
entrücken; (ins Gegenteil) verkehren; Med: (zu einem anderen) überlaufen, sich wenden, abfallen;
Pass: (auf einen anderen) übergehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

άσέλγειαν ☞ άσέλγεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Zügellosigkeit, Üppigkeit, Ausschweifung, Lüsterheit

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ό > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen,
vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

δεσπότην ☞ δεσπότης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κύριον ☞ κύριος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστὸν ☞ Χριστός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἀρνούμενοι. ☞ ἀρνέομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

JD5

hupomnEsai de humas boulomai eidotas humas panta hoti ho kurios hapax laon ek gEs aiguptou sOsas
Erinnern aber euch will ich Wissende euch alles daß der Herr einmal Volk aus Land Ägypten gerettet habend

to deuteron tous mE pisteusantas apOlesen
das zweite Mal die nicht geglaubt Habenden vernichtet hat

Ἐπομνήσαι ☞ ὑπομνήσκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ erinnern; Pass.: sich erinnern, denken an ...

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

βούλομαι, ☞ βούλομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ wollen

εἰδóτας ☞ οἶδα > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

[ὁ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus x

ἅπαξ ☞ ἅπαξ > Adverb; ☞ einmal

λαόν ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

γῆς ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

Αἰγύπτου ☞ Αἴγυπτος > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ägypten

σώσας ☞ σῶζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δεύτερον ☞ δεύτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πιστεύσαντας ☞ πιστεύω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an,
vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich vertrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἀπώλεσεν, ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,

x in A, B: Jesus

JD6

aggelous te tous mE tErEsantas heautOn archEn alla apolipontas to idion oikEtErion
und Engel die nicht bewahrt habenden ihre eigene Herrscherwürde sondern verlassen habenden die eigene Wohnstätte

eis krisin megalEs hEmeras desmois aidiois hupo zophon tetErEken
für Gericht großen Tages mit ewigen Fesseln unten im Dunkel verwahrt hat

ἀγγέλους ☞ ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

τε ☞ τέ > Konijunkt; ☞ und

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μη ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τηρήσαντας ☞ τηρέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀρχήν ☞ ἀρχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀπολιπόντας ☞ ἀπολείπω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zurücklassen, übriglassen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἴδιον ☞ ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ eigen; eigentümlich, besonders

οἰκητήριον ☞ οἰκητήριον > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ die Wohnung; der Wohnsitz, die Behausung

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κρίσιν ☞ κρίσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium;
Recht, Gerechtigkeit

μεγάλης ☞ μέγας > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

δεσμοῖς ☞ δεσμός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Band, Fessel; pl. Gefangenschaft

αἰδίους ☞ αἰδιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ ewig

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ζόφον ☞ ζόφος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Finsternis, Dunkel

τετήρηκεν, ☞ τηρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ bewachen, festhalten, halten;
(auf)bewahren, schützen; beobachten

JD7

hOs sodoma kai gomorra kai hai peri autas poleis ton homoion tropon toutois ekporneusasai
wie Sodom und Gomorra und die rings um sie Städte auf die gleiche Weise wie diese Unzucht getrieben habenden

kai apelhousai opisO sarkos heteras prokeintai deigma puros aiOniou dikEn hupechousai
und hergelaufenen hinter einem ↔ andern Fleisch daliegen als Beispiel ewigen ↔ Feuers Strafe erleidend.

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

Σόδομα ☞ Σόδομα > Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ (Stadt) Sodom

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Γόμορρα ☞ Γόμορρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gomorrha

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

περὶ ☞ περὶ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτὰς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πόλεις ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὅμοιον ☞ ὅμοιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

τρόπον ☞ τρόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Art und Weise Betragen, Sinnesart

τούτοις ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐκπορνεύσασαι ☞ ἐκπορνεύω > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ unzüchtig leben,
sehr ausschweifend leben

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπελθοῦσαι ☞ ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen

ὀπίσω ☞ ὀπίσω > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach

σαρκὸς ☞ σὰρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἑτέρας, ☞ ἕτερος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

πρόκεινται ☞ πρόκειμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ vor Augen liegen, vorhanden sein;
liegen vor jmd

δείγμα ☞ δείγμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Beispiel

πυρὸς ☞ πῦρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Feuer

αἰωνίου ☞ αἰώνιος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

δίκην ☞ δίκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Strafe, Vergeltung

ὑπέχουσαι. ☞ ὑπέχω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erleiden

JD8

homoiOs mentoi kai houtoi enupniazomenoi sarka men miainousin kuriotEta
Gleichermaßen trotzdem auch diese Traumgesichte habend Fleisch einerseits beflecken Herrschaft

de athetousin doxas de blasphemousin
andererseits verwerfen und Herrlichkeiten lästern.

Ὅμοίως ☞ ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

μέντοι ☞ μέντοι > Konjunkt; ☞ wirklich, in der Tat; freilich, allerdings, jedoch

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐνυπνιαζόμενοι ☞ ἐνυπνιάζομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ träumen, Traumgesichte haben

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen,
natürliche Beschaffenheit; Leib

μὲν ☞ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt:
unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

μιαίνουσιν ☞ μιάινω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ besudeln, beflecken, unrein machen

κυριότητα ☞ κυριότης > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wesen des Herrn; Herrentum, Herrschergewalt;
Plur.: Träger der Herrschgewalt (von Engelmächten)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀθετοῦσιν ☞ ἀθετέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ungueltig erklaren, aufheben; zurueckweisen

δόξας ☞ δόξα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

βλασφημοῦσιν. ☞ βλασφημέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Menschen gegenüber:
verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

JD9

de michaEl ho archaggelos hote tO diabolO diakrinomenos dielegeto peri tou mOuseOs sOmatos
Aber Michael der Erzengel als mit dem Teufel streitend er einen Wortwechsel hatte wegen des Leichnams ⇄ Mose

ouk etolmEsen krisin epenegkein blasphemias alla eipen epitimEsai soi kurios
nicht wagte ein Urteil vorzubringen Lästerung sondern sagte schelte dich Herr

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Μιχαήλ ☞ Μιχαήλ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Michael

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀρχάγγελος, ☞ ἀρχάγγελος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Erzengel

ὅτε ☞ ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

διαβόλω ☞ διάβολος > Subst; Dativ; Sing; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

διακρινόμενος ☞ διακρίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part;
☞ unterscheiden, be- urteilen; Med/Pass: streiten, sich auseinandersetzen, zweifeln

διελέγετο ☞ διαλέγομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ;
☞ sich unterreden, mit jd. sprechen, predigen

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Μωϋσέως ☞ Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose

σώματος, ☞ σῶμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐτόλμησεν ☞ τολμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sich erdreisten, wagen; den Mut haben, kühn sein

κρίσιν ☞ κρίσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium;
Recht, Gerechtigkeit

ἔπενεγκεῖν ☞ ἐπιφέρω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ vorbringen; herbeibringen, darbringen;
bringen über jmd; auflegen, verhängen

βλασφημίας ☞ βλασφημία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
☞ Schmähung, Lästerung

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐπιτιμήσαι ☞ ἐπιτιμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Optativ.; ☞ anfahren, tadeln, schelten;
ernstlich zureden; strafen

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

κύριος. ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus x

x so in A, B; in S*, Gott.

JD10

houtoi de hosa men ouk oidasin blasphemousin hosa de phusikOs
Diese aber alles was einerseits nicht sie kennen lästern alles was andererseits auf natürliche Weise

hOs ta aloga zOa epistantai en toutois phtheirontai
wie die unvernünftigen Tiere sie verstehen darin verderben sie.

οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

μὲν ☞ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδασιν ☞ οἶδα > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

βλασφημοῦσιν, ☞ βλασφημέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;
☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

φυσικῶς ☞ φυσικῶς > Adverb; ☞ Adv.: von Natur, auf natürliche Weise

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἄλογα ☞ ἄλογος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ vernunftlos, unvernünftig

ζῶα ☞ ζῶον > Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ beseeltes Geschöpf, Lebewesen; Tier

ἐπίστανται, ☞ ἐπίσταμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ (vor etw stehen:) verstehen, mit etw. bekannt sein, wissen; kennen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τούτοις ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

φθείρονται. ☞ φθείρω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ vernichten, verderben; beschädigen; verführen; Pass.: verführt werden, zugrunde gerichtet werden, zugrunde gehen

JD11

ouai autois hoti tE hodO kain eporeuthEсан kai tE planE balaam misthou exechuthEсан
Wehe ihnen weil auf dem Weg Kains sie gegangen sind und dem Irrtum Bileams um Lohn sie sich ergossen haben

kai tE antilogia kore apOlonto
und durch die Widersetzlichkeit Korachs umgekommen sind!

οὐαὶ ☞ οὐαὶ > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τῆ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὁδῶ ☞ ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Καῖν ☞ Κάιν > Subst; ☞ Kain

ἐπορεύθησαν ☞ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πλάνη ☞ πλάνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Irrtum, Irrwahn, Täuschung; Irreführung, Abirren (von der Wahrheit)

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Βαλαάμ ☞ Βαλαάμ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Bileam

μισθοῦ ☞ μισθός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Lohn

ἐξεχύθησαν ☞ ἐκχύνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ;
☞ giesse aus, vergiessen; Pass. auch: ganz und gar Hingeben

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀντιλογία ☞ ἀντιλογία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Widerspruch, Einwand

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Κόρε ☞ Κόρε > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kora

ἀπώλοντο. ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ;
☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

JD12

houtoi eisin hoi en tais agapais humOn spilades suneuOchoumenoi aphobOs
Diese sind die Schandflecken bei euern↔ Liebesmählern gemeinsam schmausend ohne Scheu

heautous poimainontes nephelai anudroi hupo anemOn parapheromenai dendra
sich selbst weidend wasserlose↔ Wolken von Winden vorübergetrieben werdende Bäume

phthinopOrina akarpa dis apothanonta ekrizOthenta
spätherbstliche fruchtlose zweimal abgestorbene entwurzelte

οὗτοί ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

εἰσιν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀγάπαις ☞ ἀγάπη > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

σπιλάδες ☞ σπιλάς > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Fels im Meer, Klippe, Schandfleck

συνευωχούμενοι ☞ συνευωχέομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ mitschmausen, gemeinsam schmausen

ἀφόβως, ☞ ἀφόβως > Adverb; ☞ Adv. furchtlos, ohne Ehrfurcht, schamlos

ἐαυτοῦς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ποιμαίνοντες, ☞ ποιμαίνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ weiden, hüten

νεφέλαι ☞ νεφέλη > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Wolke

ἄνυδροι ☞ ἄνυδρος > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ wasserlos, dürr

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἀνέμων ☞ ἄνεμος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Wind

παραφερόμεναι, ☞ παραφέρω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ fort nehmen;
Pass.: sich fortreißen lassen, fortgetrieben werden

δένδρα ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Baum

φθινοπωρινὰ ☞ φθινοπωρινός > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ (spät-) herbstlich

ἄκαρπα ☞ ἄκαρπος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ unfruchtbar, ohne Frucht, keinen Ertrag bringend,
keinen Nutzen bringend

δίς ☞ δῖς > Adverb; ☞ Adv.: zweimal

ἀποθανόντα ☞ ἀποθνήσκω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ versterben, sterben

ἐκριζωθέντα, ☞ ἐκριζώω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; passiv; =>Part;
☞ entwurzeln, mit der Wurzel ausreißen

JD13

kumata agria thalassEs epaphrizonta hautOn aischunas asteres planEtai hois ho zophos
wilde ↷ Wogen Meeres aufschäumen lassende ihre eigenen ↷ Schandtaten irrende ↷ Sterne für die das Dunkel

tou skotous eis aiOna tetErEtai
der Finsternis für Ewigkeit aufbewahrt ist.

κύματα ☞ κύμα > Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Woge

ἄγρια ☞ ἄγριος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ wild; im freien Felde befindlich sein

θαλάσσης ☞ θάλασσα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See

ἐπαφρίζοντα ☞ ἐπαφρίζω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wie Schaum aufspritzen lassen, schäumend emporwerfen (Schande)

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

αἰσχύνας, ☞ αἰσχύνη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ 1)Schande, 2) Beschämung ; Pl. Schandtaten

ἀστέρες ☞ ἀστήρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Stern

πλανῆται ☞ πλανήτης > Subst; Nomin; Plur; ☞ der Herumirrende, der Herumschweifende

οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ζόφος ☞ ζόφος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Finsternis, Dunkel

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σκότους ☞ σκότος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Finsternis, Dunkel

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αἰῶνα ☞ αἰών > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

τητήρηται. ☞ τηρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

JD14

proephEteusen de kai toutois hebdomos apo adam henOch legOn idou Elthen kurios en hagiain muriasin autou
Geweissagt hat aber auch diesen siebte von Adam an Henoch sagend siehe gekommen ist Herr mit seinen heiligen ↔Myriaden

Προεφήτευσεν ☞ προφητεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ weissagen, verkündigen;
prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τούτοις ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἕβδομος ☞ ἑβδομος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ der die das siebente

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber,
Ursache, Ausgangspunkt)

Ἀδάμ ☞ Ἀδάμ > Subst; ☞ Adam

Ἐνώχ ☞ Ἐνώχ > Subst; ☞ Henoch

λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀγίαις ☞ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

μυριάσιν ☞ μυριάς > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ die Myrade; Zahlenbegriff (= zehntausend);
nicht genau bestimmte grosse Zahl

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

JD15

ποιεσαι krisin kata pantOn kai elegxai pasan psuchEn peri pantOn ergOn asebeias autOn
zu machen Gericht gegen alle und zu bestrafen jede Seele für alle Werke ihrer ↗ Gottlosigkeit

hOn EsebEsan kai peri pantOn sklErOn hOn elalEsan kat autou hamartOloi asebeis
die sie gottlos verübt haben und für alle starrsinnigen die sie geredet haben gegen ihn als gottlose ↗ Sünder.

ποιῆσαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

κρίσιν ☞ κρίσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλέγξει ☞ ἐλέγγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen

πᾶσαν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀσεβείας ☞ ἀσέβεια > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Gottlosigkeit

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ἡσέβησαν ☞ ἀσεβέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ gottlos handeln

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

σκληρῶν ☞ σκληρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ hart, streng, schroff; rauh

ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ἐλάλησαν ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

κατ' ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἁμαρτωλοὶ ☞ ἁμαρτωλός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig

ἄσεβεις. ☞ ἄσεβής ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gottlos

JD16

houtoi eisin goggustai mempsimoiroi kata epithumias heauton poreuomenoi
Diese sind Murrköpfe ihr Schicksal tadelnd nach ihren eigenen Begierden wandelnd

kai Stoma auton lalei huperogka thaumazontes prosOpa Opheleias charin
und ihr Mund redet Hochfahrendes bewundernd Personen Nutzens wegen.

Οὗτοί ᾤ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; & dieser, diese, dies

εἶσιν εἶμι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; & vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γογγυσταί γογγυστής > Subst; Nomin; Plur; maen; & der Murrkopf

μεμψίμοιροι μεμψίμοιρος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; & mit dem Schicksal hadernd, unzufrieden; Subst.: Nörgler

κατὰ κατά > Praep; & Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; & der, die das

ἐπιθυμίας ἐπιθυμία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; & o d e r Subst; Genit; Sing; weib; & Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

ἐαυτῶν ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; & seiner, ihrer selbst; sein ihr;

πορευόμενοι, πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; & reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

καί καί > Konijunkt; & und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; & o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; & der, die das

στόμα στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; & Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λαλεῖ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὑπέρογκα, ὑπέρογκος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; & geschwollen, übermütig, hochtrabend

θαυμάζοντες θαυμάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn

πρόσωπα πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; & o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; & Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

ὠφελείας ὠφέλεια > Subst; Genit; Sing; weib; & Nutzen, Vorteil

χάριν. χάριν > Adverb; & wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

JD17

humeis de agapEtoi mnEsthEte tOn rhEmatOn proeirEmenOn hupo tOn apostolOn kuriou hEmOn iEsou christou
Ihr aber Geliebte gedenkt der Worte vorhergesagten von den Aposteln unseres ↷ Herrn Jesus Christus

Ἑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀγαπητοί, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

μνήσθητε ☞ μιμνήσκομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen.
sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ῥημάτων ☞ ῥῆμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προειρημένων ☞ προλέγω > Verb; Genit; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part;
☞ im voraus sagen, vorhersagen; schon oben gesagt sein

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀποστόλων ☞ ἀπόστολος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

JD18

hoti elegon humin hoti ep eschatou tou chronou esontai empaiktai kata heauton epithumias poreuomenoi ton asebeion
daß sie sagten euch: Am Ende der Zeit werden sein Spötter nach ihren eigenen Begierden wandelnd der Gottlosigkeit

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔλεγον ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

[ὅτι] ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,
über, auf, bei, an gegen, etc.

ἔσχατου ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

[τοῦ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

χρόνου ☞ χρόνος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

ἔσονται ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein,
leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐμπαίκτηι ☞ ἐμπαίκτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Spötter

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἑαυτῶν ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐπιθυμίας ☞ ἐπιθυμία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
☞ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

πορευόμενοι ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern;
fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀσεβειῶν. ☞ ἀσέβεια > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ d. Gottlosigkeit

JD19

houtoi eisin hoi apodiorizontes psuchikoi pneuma mE echontes
Diese sind die Lostrennenden irdisch Gesinnten Geist nicht Habenden.

Οὗτοί ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

εἰσιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀποδιορίζοντες, ☞ ἀποδιορίζω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sondern, trennen,

ψυχικοί, ☞ ψυχικός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ seelisch, irdisch, weltlich

πνεῦμα ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

μη ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔχοντες. ☞ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

JD20
humeis de agapEtoi epoikodomountes heautous hagiOtatE humOn pistei en pneumati hagiO proseuchomenoi
Ihr aber Geliebte erbauend euch auf euerm↔ hochheiligen Glauben im heiligen↔ Geist betend

ὕμεις ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

δέ, ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἀγαπητοί, ☞ ἀγαπητός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

ἐποικοδομοῦντες ☞ ἐποικοδομέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ darauf aufbauen; erbauen

ἑαυτοῦς ☞ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγιωτάτη ☞ ἅγιος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; Superl.; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

πίστει, ☞ πίστις ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀγίῳ ☞ ἅγιος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

προσευχόμενοι, ☞ προσεύχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ (an-) beten; erbitten

JD21

heautos en agapE theou tErEsate prosdechomenoi to eleos kuriou hEmOn iEsou christou eis zOEn aiOnion
euch in Liebe Gottes bewahrt erwartend die Barmherzigkeit unseres↔ Herrn Jesus Christus zum ewigen↔ Leben

ἐαυτοῦς ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀγάπη ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ geliebt

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τηρήσατε ☞ τηρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ bewachen, festhalten, halten;
(auf)bewahren, schützen; beobachten

προσδεχόμενοι ☞ προσδέχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ aufnehmen, annehmen; erwarten, warten

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔλεος ☞ ἔλεος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζωῆν ☞ ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον. ☞ αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

JD22

kai hous men eleate diakrinomenous
Und die einen bemitleidet als Zweifelnde

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

μέν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ἐλεᾶτε ☞ ἐλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben;
Pass.: Erbarmen finden

διακρινομένους, ☞ διακρίνω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part;
☞ unterscheiden, be- urteilen; Med/Pass: streiten, sich auseinandersetzen, zweifeln

JD23

hous de sOzete ek puros harpazontes hous de eleate en phobO misountes kai ton apo sarkos espilomenon chitona
die andern rettet aus Feuer reißend wieder andere bemitleidet in Furcht hassend auch den vom Fleisch beschmutzten Rock!

οὗς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σώζετε ☞ σώζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πυρὸς ☞ πῦρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Feuer

ἀρπάζοντες, ☞ ἀρπάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ an sich reißen, rauben, entführen

οὗς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐλεᾶτε ☞ ἐλεῶ > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben;
Pass.: Erbarmen finden

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

φόβῳ ☞ φόβος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

μισοῦντες ☞ μισέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hassen, verabscheuen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)

τῆς ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκὸς ☞ σὰρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἐσπιλωμένον ☞ σπιλώω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ beschmutzen

χιτῶνα. ☞ χιτῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Untergewand, Leibrock

JD24

tO de dunamenO phulaxai humas aptaistous kai stEsai katenOpion doxEs autou
Aber↔ dem Könnenden bewahren euch als nicht Strauchelnde und hinstellen vor seine↔ Herrlichkeit

amOmous en agalliasei
als Untadelige mit Jubel

Τῶ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

δὲ ⚡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

δυναμένω ⚡ δύναμαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ⚡ können, fähig sein, imstande sein

φυλάξαι ⚡ φυλάσσω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen;
Med.: beachten, sich in Acht nehmen

ὑμᾶς ⚡ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⚡ ihr

ἀπταίστους ⚡ ἄπταιστος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ ohne Straucheln

καὶ ⚡ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

στήσαι ⚡ ἵστημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;
intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

κατενώπιον ⚡ κατενώπιον > Adverb; ⚡ Adv. als uneigentl. Präp. m. Gen.: im Angesicht von/vor;
nach dem Zeugnis/Urteil von

τῆς ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

δόξης ⚡ δόξα > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

αὐτοῦ ⚡ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀμώμους ⚡ ἄμωμος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ fehlerlos, untadelig

ἐν ⚡ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀγαλλιάσει, ⚡ ἀγαλλίασις > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ Jubel

JD25

monO theO sOtEri hEmOn dia iEsou christou kuriou hEmOn doxa megalOsunE kratos kai exousia
alleinigen Gott unserem↔ Retter durch Jesus Christus unseren↔ Herrn Ehre Majestät Macht und Gewalt

pro pantos aiOnos kai nun kai eis panteszous aiOnas amen
vor aller Zeit und jetzt und in alle Ewigkeiten Amen.

Zu diesem Vers gibt es keine Analyse.

Adjektiv

=====

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb

=====

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)

=====

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk,12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didaskein tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äußeres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (graecus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)

=====

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch: „lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)

=====

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)

=====

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'. Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

Dativ (3. Fall)

=====

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.
Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;

Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur

=====

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)

=====

Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:

1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.

Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25

2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.

Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21

3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.

Referenzbeispiel: Apg.5,7

4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.

Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26

5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktois' = 'bei Nacht'.

Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk.18,7; Matth.25,6

6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.

Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16

7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.

Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11

8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].

Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3

10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.

Beispiele: 'metechein täs trapezäs tou küriou' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk.10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor.11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).

Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt.7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].

Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = ' gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnäsö' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätäto to teläma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt

=====

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edünato touto pratänai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psüchros äs' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)

=====

Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr

Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel:

Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.

2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.

3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv);

Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion

=====

Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalo' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mä'; Beispiel: 'ou mä exeltäs ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisäs' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium

=====

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch“); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.

3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)

=====

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ

=====

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'

2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip

=====

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeituntos ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b) 1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'

b) 2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'

b) 3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'

b) 4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'

b) 5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)

=====

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

=====

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsentisch

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt

=====

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen

=====

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen. Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens

=====

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke').

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir';

Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)

=====

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich

=====

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv

=====

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ

=====

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektivs dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

=====

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)

2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')

3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')

4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)

5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

=====

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.

Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kürie' = 'oh Herr'.

Weiblich

=====

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff.
Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.